

Міністерство освіти і науки України  
Уманський державний педагогічний університет  
імені Павла Тичини  
Кафедра англійської мови та методики її навчання

# **Інтерпретація тексту: теорія і практика**

**навчально-методичний посібник для студентів  
факультетів іноземних мов**

Укладач О. П. Бевз

## ЗАГАЛЬНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

Електронний посібник вміщує текстовий матеріал та завдання з вивчення курсу "Text Interpretation" для студентів факультетів іноземних мов вищих навчальних закладів денної та заочної форм навчання.

Структуру курсу "Text Interpretation" складають зміст, передмова, 2 частини: теорія і практика, орієнтовний зміст лінгвістичного аналізу тексту та його інтерпретації, завдання на закріплення окремих складових аналізу, варіант плану аналізу, список пропонованих кліше для інтерпретації тексту, художній текст та зразок його інтерпретації та список використаних джерел інформації.

У частині "Практика" є можливість перевірити знання навчального матеріалу за допомогою виконання завдань.

Електронний посібник розроблений в програмному середовищі SunRay BookOffice.

При роботі з електронним підручником Ви можете:

Включати автоперегляд і насолоджуватися переглядом, не торкаючись до клавіатури - текст сам буде прокручуватись (Ви можете завжди відрегулювати швидкість прокрутки).

Включити показ деревовидного змісту книги для швидкої навігації по її розділах або відключити його для того, щоб максимальна кількість інформації помістилася на екран (або включити повноекранний режим - без меню, змісту і панелі управління).

У процесі читання підручника Ви можете не використовувати мишу - вся навігація може здійснюватися за допомогою клавіатури.

При роботі з посібником Ви можете додавати розділи у Вибране і повертатися до них за потребою, зробивши доступ максимально швидким і зручним.

Індексний та повнотекстовий пошук по всьому посібнику допоможе швидко знайти потрібний текст.

Ви можете у будь-який момент збільшити або зменшити шрифт книги, при цьому зміна розміру відбувається пропорційно для всіх шрифтів, які використовуються в книзі.

З правилами користування та додатковими можливостями програмного забезпечення посібника Ви можете ознайомитись у пункті головного меню "Справка".

## CONTENTS

PREFACE

PART I. THEORY

PART II. PRACTICE

SUGGESTED PLAN FOR TEXT ANALYSIS

SUGGESTED CLICHES FOR TEXT ANALYSIS

QUESTIONS TO BE CONSIDERED

FICTION TEXT: Tribute by Alfred Coppard

Bibliography

## BIBLIOGRAPHY

### Основна:

1. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : Навчальний посібник для студентів старших курсів фак-ів англ.мови / В. А. Кухаренко. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 272 с.
2. Кухаренко В. А. Интерпретация текста : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. / В. А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
3. Кухаренко В. А. Практикум по интерпретации текста : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. / В. А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1987. – 176 с.
4. Кочан І. М. Лінгвістичний аналіз тексту: Навчальний посібник. – К.: Знання, 2008. – 423с.
5. Новикова І. А. Практикум к курсу англійського язика : 4 курс / І. А. Новикова, Н. Ю. Петрова, Т. Г. Давиденко. – М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2002. – 160 с.

### Додаткова:

6. Афанасьева Н. А. Интерпретация текста : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. / Н. А. Афанасьева, Л. И. Мустаева, Г. А. Стефанович, Я. Г. Биренбаум. – М.: Высшая школа, 1991. – 166 с.
7. Бевз О. П. Інструктивно-методичні матеріали до навчальної дисципліни «Практика усного та писемного мовлення» : навчально-методичний посібник для студентів IV курсу факультету іноземної філології / О. П. Бевз, А. С. Гембарук. – Умань : ПП Жовтий, 2012. – 80 с.
8. Гальперин И. Р. Опыт стилистического анализа (на английском языке) / И. Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1968. – 64 с.
9. Гюббенет И. В. Основы филологической интерпретации литературно-художественного текста : Монография / И. В. Гюббенет. – М.: Изд-во МГУ, 1991. – 205 с.
10. Демесинова Г. Х. Филологический анализ текста. Учебно-методическое пособие по дисциплине «Практика устной и письменной речи английского языка» / Г. Х. Демесинова. – Павлодар, 2003. – 32 с.
11. Єфімов Л. П. Стилїстика англійської мови: навчально-методичний посібник / Л. П. Єфімов. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 240 с.

12. Кухаренко В.А. Практикум зі стилістики англійської мови : Підручник / В. А. Кухаренко. – Вінниця: Нова книга, 2000 - 160 с.
13. Науменко А. М. Філологічний аналіз тексту (основи лінгвопоетики) : Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. М. Науменко. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 416с.
14. Павлюк Л. С. Знак, символ, міф у масовій комунікації / Л. С. Павлюк. – Львів: ПАІС, 2006. – 120 с.
15. Рассказ: чтение и интерпретация = Reading and Appreciation of the Short Story: Учеб.-метод. пособие / Авторы-сост. Е. Ю. Кирейчук, Т. Г. Васильева: / В 2 ч. – Мн.: МГЛУ. / ч. 1. - 180 с.
16. Рассказ: чтение и интерпретация = Reading and Appreciation of the Short Story: Учеб.-метод. пособие / Авторы-сост. Е. Ю. Кирейчук, Т. Г. Васильева: / В 2 ч. – Мн.: МГЛУ. / ч. 2. - 163 с.
17. Сосновская В. Б. Аналитическое чтение : Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. / В. Б. Сосновская. – М.: Высшая школа, 1974. – 184 с.
18. Galperin I. An Essay on Stylistic Analysis / I. Galperin. – М, 1968. – 279 p.
19. Grishina O. N. Text Analysis : Guide for 5th Year Students / O. N. Grishina. – М., 2000. – 130 p.
20. Harrison Colin. Understanding Reading Development / Colin Harrison. – SAGE Publications Ltd., 2004. – 216 p.
21. Muller G. H. Introduction to Literature / G. H. Muller., J. A. Williams. – McGraw-Hill, 1995. – 1150 p.
22. Stillar Glenn F. Analyzing Everyday Texts: Discourse, Rhetoric, and Social Perspectives / Glenn F. Stillar. – SAGE Publications Inc., 1998. – 199 p.
23. Teun A. van Dijk. Discourse as Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction / Teun A. van Dijk. – SAGE Publications Ltd., 1997. – 368 p.
24. What is the English We Read: Универсальная хрестоматия текстов на английском языке. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2003. – 792 с.
25. Wodak Ruth. The SAGE Handbook of Sociolinguistics / Ruth Wodak, Barbara Johnstone, Paul Kerswill. – SAGE Publications Ltd., 2011. – 620 p.

26. Wood Linda A. Doing Discourse Analysis: Methods for Studying Action in Talk and Text / Linda A. Wood, Rolf O. Kroger. – SAGE Publications, Inc., 2000. – 256 p.

### РЕСУРСИ

27. Міністерство освіти і науки України : офіційний веб-сайт [Електронний ресурс] – Режим доступу : [www.mon.gov.ua](http://www.mon.gov.ua)
28. Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського [Електронний ресурс] – Режим доступу : [www.nbuv.gov.ua](http://www.nbuv.gov.ua)
29. Український центр оцінювання якості освіти [Електронний ресурс] – Режим доступу : [www.testportal.gov.ua](http://www.testportal.gov.ua)
30. Literary Devices [Electronic resource] – URL : [www.literarydevices.net](http://www.literarydevices.net)
31. United Nations [Electronic resource] – URL : [www.un.org](http://www.un.org)
32. Council of Europe [Electronic resource] – URL : [conventions.coe.int](http://conventions.coe.int)
- PearsonELT [Electronic resource] – URL : <http://www.pearsonelt.com/>